



|           |        |    |
|-----------|--------|----|
| 5 crédits | 30.0 h | Q1 |
|-----------|--------|----|



**Cette unité d'enseignement n'est pas dispensée cette année académique !**

|   |   |
|---|---|
| Enseignants                                 | Lefer Marie-Aude ;  |
| Langue d'enseignement                       | Anglais   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve  |
| Préalables                                  | /   |
| Thèmes abordés                              | <p>Le cours initie l'étudiant aux différentes facettes de la traductologie basée sur corpus, en particulier :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>rappports entre linguistique de corpus et traduction/traductologie</li> <li>typologie des corpus utilisés dans la recherche en traductologie</li> <li>objectifs et cadres théoriques de la traductologie basée sur corpus</li> <li>constitution de corpus électroniques en traductologie</li> <li>méthodes et outils d'analyse de corpus électroniques en traductologie</li> <li>approches quantitatives et qualitatives en traductologie basée sur corpus</li> <li>applications de la traductologie basée sur corpus</li> <li>introduction à l'interprétologie basée sur corpus</li> </ul>  |
| Acquis d'apprentissage                      | <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.10</p> <p>AA-FA. Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.</p> <p>AA-FA.1. Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie.</p> <p>AA-FA.2. Développer une expertise, pour l'une des langues étudiées, en communication interactive académique.</p> <p>AA-FA.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation.</p> <p>1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>maîtriser la terminologie et les concepts nécessaires pour étudier la traduction à partir de données issues de corpus ;</li> <li>faire valoir un point de vue critique sur la traductologie basée sur corpus, en particulier sur sa position dans le domaine plus large de la traductologie, et sur les avantages et les limites des données issues de corpus dans la recherche en traductologie ;</li> <li>produire, en faisant preuve d'un esprit critique, une synthèse écrite et orale à partir d'une série de publications relevant de la traductologie basée sur corpus et traitant d'une problématique précise ;</li> <li>analyser, de manière objective et rigoureuse, des données issues de corpus électroniques ;</li> <li>identifier, sur la base de données issues de corpus, les traits linguistiques qui caractérisent la langue traduite.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Evaluation continue : participation active au cours et exercices écrits d'analyse de données de corpus (20% de la note finale)</p> <p>Examen oral en janvier (80% de la note finale)</p> <p>En seconde session : examen oral uniquement</p>  |

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Méthodes d'enseignement      | Exposés magistraux, séminaires et séances d'exercices en salle informatique   |
| Contenu                      | Le cours apporte une introduction tant théorique que pratique à la traductologie de corpus, avec un accent particulier sur les études intermodales (comparaison de la traduction avec l'interprétation simultanée à l'aide de données issues de corpus). Les étudiants sont supposés faire les lectures imposées avant le cours et doivent être prêts à participer activement aux discussions. Plusieurs séances auront lieu dans les salles informatiques afin que les étudiants aient l'occasion de se familiariser avec les logiciels de linguistique de corpus (principalement WordSmith Tools et le Sketch Engine).  |
| Ressources en ligne          | /   |
| Bibliographie                | <p>Fatinuoli, C. &amp; Zanettin, F. (eds). (2015). <i>New directions in corpus-based translation studies</i>. Language Science Press: Berlin.</p> <p>Kruger, A., Wallmach, K. &amp; Munday, J. (eds). (2011). <i>Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications</i>. Bloomsbury: London.</p> <p>Laviosa, S. (2002). <i>Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications</i>. Rodopi: Amsterdam/New York.</p> <p>Oakes, M. &amp; Ji, M. (eds). (2012). <i>Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies. A practical guide to descriptive translation research</i>. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.</p> <p>Olohan, M. (2004). <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Saldanha, G. &amp; O'Brien, S. (2013). <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.</p> <p>Zanettin, F. (2012). <i>Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies</i>. St. Jerome: Manchester/Kinderhook.</p> |
| Autres infos                 | /   |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI  |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b> |        |         |           |   |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle  | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [120] en linguistique   | LING2M | 5       |           |  |
| Master [120] en traduction   | TRAD2M | 5       |           |  |